

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 28 (2000)

Heft: 109

Rubrik: Pages vaudoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises

ASSOCIACHON VAUDOISE DAI Z'AMI DAO PATOIS

La tenâbllia d'âoton s'è tegnâite à Savegnî, quemeint de cotema, et l'è lo presideint Pierre Guex qu'a menâ l'affére. S'è de que la Fèdèrachon remanda et interrègionâla dâi patoisan a z'u sa tenâbllia statutéra à Losena lâi a quauque senanne. L'è dan lo Djurà qu'eimbantse la granta fîta po l'an 2001 à Saignelègier. Prâo sû que volyant cein fére âo pecolon. Dein sti canton (qu'è dzouveno) l'ant marquâ dein la constituchon que faut recordâ lo patois, lo manteni, lo fére à cougnâitre et, po cein, balyant dâi z'aleçon à l'ècoûla. Seimblie que sant pas lè z'ècoulf que manquant mâ lè régent ! Tsî no, sè fâ assebin ôquie, sein passâ pè lè z'autoritâ, avoué dâi patoisan de bouna rotse que recordant lè dzein à Bex, Vè-tsî lè Bllian, St-Prex, Puidoux



Lo presideint a criâ on "confèreincié" et ye no preseinte M. Henri Niggeler, "soci du félibrige", que no dèvese su cein que sè passe avoué lo provençà. No z'espllique bouadrâi quemeint, dein lè z'annâie 1853-1854 et aprî, Mistral avoué dâi z'autro dzein de pllionma l'ant âovrâ fermo po raveintâ, manteni et fére vivre sta balla leinga dâi z'anchan que tsante tant bin et vo retsaude lo tieu et qu'ètai stasse dâi troubadoû. Falyâi tenî fermo tot cein qu'ètai la retsesse dâo payî po cein que lo "progrès" arrevâve âo dissîmo galop. Volyâvant pas verî lo doû âo "progrès", à cein qu'on di la "modernité", mâ fére avoué sein âoblyâ que l'hommo l'è attatsî à la terra, que l'ein a rîdo fauta po restâ de poeinta, âo dzor de vouâi tot quemeint lâi a onna ceintanna d'annâie ! M. Niggeler conte que lâi a einveron 4'000 "félibres-mainte-

neurs" dein 7 provinces. Li, qu'è on hommo de la Broûye, l'è arrevâ âo "féligrige" du cein que s'adennâve à rebouillî dein lè papâi po retrovâ cein que s'ècrisâi eintre lo peintre vaudois Eugène Burnand et lo poète Mistral. De bî savâi que l'è Eugène Burnand qu'a illustrâ MIREILLE. M. Niggeler a su destrà bin interessî lè patoisan et l'a ètâ bin remachâ.

CONCOU KISSLING 1999. Du qu'on meimbro dâo djurî, M. Paul Blanc, a sobrâ tandu lo tsautein, lo presideint, Maurice Bossard a dû sè dègremelyî po pouâi pequelyounâ lè travau bounadrâi.

Premî prî : Marie-Louise Goumaz, de Pouâidâo, qu'a contâ la vyâ d'on régent- patoisan dâi z'autro yâdzo, M. Henri Jaton.

Sècond prî ex aequo : Madeleine Porchet, de Coçalle-lo Dzorat, qu'a écrit su sa famelye et Marguerite Rochat, de St-Prex, qu'a racontâ quemeint lè dzein de Bevaix ant fîtâ lè 1000 an de lâo vela.

Lo concoû Kissling de l'an 2000 è âovè. Lè travau duissant ïtre envouyî tant qu'âo 31 de mai 2000 tsî Maurice Bossard, av. de l'Esplanade, 1012 Lausanne-Chailly.

Et pu... et pu... faut dzà mousâ, sondzi âo dè 2001, lo concoû remand. Foudrâi pas terî âo renâ et sè fére vergogne. Vo z'ai tî vityù dâi tsoûsè que meretant d'ïtre contâie. Adan, préparâ voûtrè pllionmè.

M.-L. G.





AMICALA DAI PATOISAN DE
SAVEGNI, FORI ET EINVERON.

Fîta de Tsalande 1999.

Lè patoisan et lè z'ami de l'Amicâla, ûrant 62, sè sant retrouvâ lo deçando 18 dè dèceimbro 1999 po fîtâ Tsalande. L'è remé à Pouâidâo, âo

gran pâilo de coumoûna, que sè sant setâ aleinto dâi grantè trâblliè galésameint dècorâie.

Dein n'on cárro lâi avâi la sapalla rovilyeinta de tsandâile et de frelutse, bin balla ma fâi. Lo presideint Fanfouet Lambelet a sohitâ la binvegnâita à tsacon et l'a de guiéro l'îre dzoyâo dè pouâi avoué trétî fîtâ Tsalande et mantenî lo patois et l'ametî, tot ein on yâdzo.

Félise Trolliet a lyè l'histoire de la vêgnâita âo mondo dè noutron Sauveu Jésu. La chorâla dâi Sansounet a tsantâ tot cein que l'avâi apprâi rappoo à Tsalande et noutron riére-menistro Pierro Guex a dèvesâ de cein que s'è passâ lâi a 2000 an pè Bethléem. Peinsâ-vo vâi que sti petioû bouïbo cutsî su la paille, dan poûro, a tant bin su prîdzî âi dzein de la terra su l'amoû, la pacheince, lo respè, que foudrâi châidre sè bon conset po que lo mondo vîgne on bocon sâdzo, n'a pas sè tsercottâ et sè roillî dèssu quemet lâi ein a prâo que fant âo dzor de vouâi quemet dèvant !

J.-L. Chaubert di onna balla poésî que l'a ècrite li-mîmo su lè z'Etâilè et noutrè Ransignolettè tsantant assebin. Su quie noutron Metsî Favre ein appond iena, 'nna tota vîlhie qu'a ètâ retrouvâie et tsantâie dein lo motî dè Vè lo Motî.

Quemet de cotema lè damè l'avant eimpâtâ prâo matâire et tsacon l'a pu sè regalâ à rebouille-mor tandu que conto, histoire, risârdè, poésî fusâvant âo pi fére. Lâi avâi lé dâi dzein qu'avant oncora on bon tro de tsemin po retrouvâ l'ottô et lo presideint lâo z'a

coosu onna tota bouna novalla annâie et pu, l'a remachâ bin fè lè z'autoritâ, lè sordà dâo fû qu'avant tsouyî la sapalla bounadrâi et trétotè et tréti clliâoque que l'avant préparâ sti bî Tsalande.

M.-L. G.



AI Z'ETAILE

Etâilè que brelyîde dein tot noutr'univè,
Ite-vo dâi sèlâo por clliéri noutrè né ?
Ye ne pu vo comptâ, tot lènau dein lo ciè,
Leinternè rovillieintè tant que dein l'ein-delé.

La len'è voûtra mère et vo tî sè einfant,
Dussant lâi z'obèyî, châidre lo bon tsemin,
Ne pas vo z'arrêtâ, fére lè bornican,
Câ l'a lè get su vo, dâo né tant qu'âo matin.

Dein noutra granta voûta, vo verî 'nna rionda
Por veilli su lo mondo que doo ein benhirâo,
Su lè dzein de la terra, vo montâde la vouârda
Ein faseint quauque risè à tî lè z'amouèrâo.

Mâ se vo dzevattâ, dansâ dâi carmagnolè
Ein fronneint dein lè z'ai, bolè de fû ardeintè,
Vo deveindrâ adan lâi z'ètâilè feleintè
Que fenetrant lâo cors'âo lyein derrâi lè niolè.

L'ètâila dâo Berdzî, lâi a quauqu' doû mille an,
A guidâ lè râi Mages tant que dein on ètrâblyo,
Vè lo petit Jésu vegnu tsassî lo diâblyo
Dein la né de Tsalande, por no remettr' ein an.

AUX ETOILES

Etoiles qui brillez dans tout notre univers
Etes-vous des soleils pour éclairer nos nuits ?
Je ne peux vous compter tout là-haut dans les airs,
Lanternes éclatantes jusque dans l'infini.

La lune est votre mère et vous tous ses enfants,
Devez lui obéir, suivre le bon chemin,
Ne pas vous arrêter, faire les malvoyantes.
Elle a les yeux sur vous, du soir jusqu'au matin.

Dans notre grande voûte, vous tournez une ronde
Pour veiller sur le monde qui dort en bienheureux,
Sur les gens de la terre, vous montez bonne garde
En faisant des sourires à tous les amoureux.

Mais si vous tournoyez, dansez en farfelues,
En filant dans les airs, boules de feu ardentes,
Vous deviendrez alors des étoiles filantes
Qui finiront leur course au loin derrière les nues.

L'étoile du berger, y'a quelque deux mille ans,
A guidé les rois Mages jusque dans une étable,
Vers le petit Jésus venu chasser le diable,
Dans la nuit de Noël, pour sauver les vivants.



Nous nous faisons un plaisir de rappeler dans ce numéro à
nos chers lectrices et lecteurs que

LE PATEJAN DE TSATHI CHIN DENI

préjinton à 20.15 h.
au Crêt, à la Croix-Fédérale :

LA KROTSERANNA, dè Thurler

adaptation en patois de Léon l'Homme
Devindro 17 - dechando 18 et demindze 19 dè må à 20.15 h.